1

00:00:00,608 --> 00:00:02,595

Terra.

2

00:00:02,596 --> 00:00:04,595

Fuoco.

3

00:00:04,596 --> 00:00:05,595

Aria

4

00:00:05,596 --> 00:00:07,595

Acqua.

5

00:00:07,596 --> 00:00:11,595

Soltanto l’Avatar può dominare tutti i quattro elementi

6

00:00:11,596 --> 00:00:14,596

e portare l’equilibrio nel mondo.

7

00:00:20,596 --> 00:00:21,595

Dopo 10.000 anni,

8

00:00:21,596 --> 00:00:23,595

La Convergenza Armonica sta avvenendo nuovamente,

9

00:00:23,596 --> 00:00:25,595

E lo spirito oscuro Vaatu è di nuovo libero.

10

00:00:25,596 --> 00:00:27,595

Tenzin, Bumi, e Kya hanno attraversato il portale

11

00:00:27,596 --> 00:00:29,595

per salvare lo spirito di Jinora.

12

00:00:29,596 --> 00:00:30,595

Asami si è divisa dal gruppo

13

00:00:30,596 --> 00:00:33,595

per portare Tonraq, ferito, in salvo.

14

00:00:33,596 --> 00:00:36,595

Quindi sta a Korra, Mako e Bolin fermare Unalaq

15

00:00:36,596 --> 00:00:39,596

prima che possa fondersi con Vaatu, diventando un Avatar oscuro!

16

00:00:50,596 --> 00:00:55,595

Raava, niente potrebbe interrompere questo momento.

17

00:00:55,596 --> 00:01:00,595

La Convergenza Armonica è di nuovo qui.

18

00:01:00,596 --> 00:01:02,595

Non lascerò che tu ti fonda con Unalaq.

19

00:01:02,596 --> 00:01:04,596

Tornerai subito nella tua prigione.

20

00:01:15,596 --> 00:01:18,595

Aah!

21

00:01:18,596 --> 00:01:20,595

Fate in modo che Unalaq non torni nel Mondo degli Spiriti!

22

00:01:20,596 --> 00:01:22,596

Ci pensiamo noi!

23

00:01:29,596 --> 00:01:32,595

Jinora.

24

00:01:32,596 --> 00:01:34,595

Spirito di Jinora, mi senti?

25

00:01:34,596 --> 00:01:36,595

Sono lo Zio Bumi.

26

00:01:36,596 --> 00:01:38,595

Ah, non funziona.

27

00:01:38,596 --> 00:01:41,595

Non possiamo vagare a caso nel Mondo degli Spiriti,

28

00:01:41,596 --> 00:01:44,595

chiamare Jinora a gran voce e aspettarsi di vederla!

29

00:01:44,596 --> 00:01:47,595

Dobbiamo semplicemente applicare le regole della caccia.

30

00:01:47,596 --> 00:01:49,595

Prima dobbiamo localizzare le sue impronte...

31

00:01:49,596 --> 00:01:51,595

E poi dobbiamo seguirle.

32

00:01:51,596 --> 00:01:55,595

Almeno sai che forma hanno le impronte degli Spiriti?

33

00:01:55,596 --> 00:01:58,595

Almeno gli Spiriti lasciano delle impronte?

34

00:01:58,596 --> 00:02:02,595

Ragiona, le tue abilità di caccia non funzioneranno nel Mondo degli Spiriti.

35

00:02:02,596 --> 00:02:05,595

Lasciatemi provare qualcosa.

36

00:02:05,596 --> 00:02:06,140

Ommmm...

37

00:02:12,596 --> 00:02:14,595

Jinora è laggiù.

38

00:02:14,596 --> 00:02:17,595

Sento una forte energia spirituale provenire da quella direzione.

39

00:02:17,596 --> 00:02:19,595

Siamo nel Mondo degli Spiriti.

40

00:02:19,596 --> 00:02:22,595

C’è dell’energia spirituale ovunque!

41

00:02:22,596 --> 00:02:24,595

Adesso basta!

42

00:02:24,596 --> 00:02:26,595

Non possiamo farcela da soli.

43

00:02:26,596 --> 00:02:28,596

Ci serve uno spirito guida.

44

00:02:32,596 --> 00:02:34,596

Ecco!

45

00:02:36,596 --> 00:02:38,595

Salve, Spirito.

46

00:02:38,596 --> 00:02:40,595

Mi spiace disturbarti,

47

00:02:40,596 --> 00:02:42,595

ma ho bisogno del tuo aiuto.

48

00:02:42,596 --> 00:02:47,595

Osi svegliarmi, umano?

49

00:02:47,596 --> 00:02:49,595

Gli umani nel Mondo degli Spiriti,

50

00:02:49,596 --> 00:02:53,595

appartengono ad un solo posto!

51

00:02:55,596 --> 00:02:57,595

- Aah!

- Aah!

52

00:02:57,596 --> 00:02:59,595

Whoaoa-oa!

53

00:03:04,596 --> 00:03:05,596

Oof!

54

00:03:13,596 --> 00:03:15,595

Be’, non ha funzionato.

55

00:03:15,596 --> 00:03:17,595

E ora dove siamo?

56

00:03:17,596 --> 00:03:20,596

Siamo completamente persi.

57

00:03:45,596 --> 00:03:47,596

Oh! Uhh!

58

00:03:53,596 --> 00:03:54,596

No!

59

00:04:19,596 --> 00:04:20,595

Eh?

60

00:04:31,596 --> 00:04:34,595

Non so se riusciremo a vincere questa battaglia.

61

00:04:34,596 --> 00:04:35,595

Non abbiamo bisogno di vincere.

62

00:04:35,596 --> 00:04:37,595

Dobbiamo soltanto fermare Unalaq

63

00:04:37,596 --> 00:04:39,595

E non lasciare che torni nel Mondo degli Spiriti.

64

00:04:39,596 --> 00:04:41,596

Eh?

65

00:04:50,596 --> 00:04:52,595

Stiamo girando in cerchio!

66

00:04:52,596 --> 00:04:56,595

Ho già visto lo stesso Spirito Fungo cinque volte!

67

00:04:56,596 --> 00:04:57,595

Non è lo stesso fungo.

68

00:04:57,596 --> 00:04:58,595

Sì, lo sono.

69

00:04:58,596 --> 00:05:01,595

Visto? Anche lui sa che ci siamo persi.

70

00:05:01,596 --> 00:05:04,595

Oh, certo, ascolta pure un fungo al posto di tuo fratello.

71

00:05:04,596 --> 00:05:06,595

Cos’è stato??

72

00:05:06,596 --> 00:05:08,595

Fungo, sei stato tu?

73

00:05:08,596 --> 00:05:11,595

No. Non sono stato io.

74

00:05:14,596 --> 00:05:15,595

Iroh?

75

00:05:15,596 --> 00:05:17,595

Ma… Come…

76

00:05:17,596 --> 00:05:19,595

È da tanto tempo che non ci vediamo.

77

00:05:19,596 --> 00:05:21,595

Circa 40 anni.

78

00:05:21,596 --> 00:05:24,595

È bello rivederti.

79

00:05:24,596 --> 00:05:25,595

Come facevi a sapere che eravamo qui?

80

00:05:25,596 --> 00:05:29,595

Il mio fidato Spirito Volpe

Ha detto che vi eravate persi.

81

00:05:29,596 --> 00:05:31,595

Sono venuto a mostrarvi l’uscita.

82

00:05:31,596 --> 00:05:33,595

Iroh, ti siamo debitori,

83

00:05:33,596 --> 00:05:35,595

ma non siamo qui per cercare una via d’uscita...

84

00:05:35,596 --> 00:05:37,595

Stiamo cercando mia figlia.

85

00:05:37,596 --> 00:05:41,595

Mi spiace sentire ciò, ma voi non dovreste essere qui.

86

00:05:41,596 --> 00:05:42,595

Vaatu è scappato,

87

00:05:42,596 --> 00:05:44,595

e l’oscurità minaccia di prendere il controllo.

88

00:05:44,596 --> 00:05:47,595

Non me ne andrò da qui finché non avrò trovato Jinora.

89

00:05:47,596 --> 00:05:49,595

Capisco.

90

00:05:49,596 --> 00:05:51,595

Ma vi prego di fare attenzione.

91

00:05:51,596 --> 00:05:54,595

Se vagherete troppo a lungo nel Mondo degli Spiriti,

92

00:05:54,596 --> 00:05:56,595

Potreste ritrovarvi in un posto

93

00:05:56,596 --> 00:05:59,596

dove soltanto chi è disperso può ritrovarvi.

94

00:06:08,596 --> 00:06:12,595

Dove soltanto chi è disperso può ritrovarvi…

95

00:06:12,596 --> 00:06:13,595

Ecco!

96

00:06:13,596 --> 00:06:15,595

So dove trovare Jinora!

97

00:06:44,596 --> 00:06:46,595

Ti rinchiuderò nuovamente

98

00:06:46,596 --> 00:06:49,596

Per altri 10.000 anni,

Vaatu!

99

00:07:00,596 --> 00:07:03,595

Unalaq?

100

00:07:03,596 --> 00:07:06,596

Sei lì da qualche parte?

101

00:07:07,596 --> 00:07:10,596

Potrebbe essere andato a casa?

102

00:07:11,596 --> 00:07:15,595

Ciao, mia piccola tartaruga anatra.

103

00:07:15,596 --> 00:07:17,595

Aah!

104

00:07:17,596 --> 00:07:18,596

Eh?

105

00:07:30,596 --> 00:07:33,596

Non lasciateli scappare stavolta.

106

00:07:36,596 --> 00:07:40,595

Sei sicuro che questo sia il modo migliore per trovare Jinora?

107

00:07:40,596 --> 00:07:43,596

Fidatevi di me.

108

00:07:44,596 --> 00:07:47,595

Hey, Spirito, svegliati!

109

00:07:47,596 --> 00:07:48,595

Di nuovo voi?

110

00:08:05,596 --> 00:08:08,595

Pensavo che ci avrebbe portato in una prigione.

111

00:08:08,596 --> 00:08:10,595

Questa è una prigione.

112

00:08:10,596 --> 00:08:14,595

Benvenuti nella Nebbia delle Anime Perdute.

113

00:08:14,596 --> 00:08:18,595

Non scapperete mai.

114

00:09:00,931 --> 00:09:02,595

Aah!

115

00:09:14,596 --> 00:09:16,556

Fermo!

116

00:09:56,596 --> 00:09:57,596

No!

117

00:10:09,596 --> 00:10:12,596

Da ora siamo un solo essere.

118

00:10:13,965 --> 00:10:17,621

Una nuova era per gli Spiriti e per gli umani sta per avere inizio,

119

00:10:17,622 --> 00:10:20,621

e io li guiderò in quanto nuovo Avatar!

120

00:10:20,622 --> 00:10:24,622

Be’, io sono il vecchio Avatar, e la mia era non è ancora finita.

121

00:10:29,622 --> 00:10:33,621

Che genere di prigione non ha né sbarre né muri?

122

00:10:33,622 --> 00:10:35,621

Potremmo andare via camminando.

123

00:10:35,622 --> 00:10:39,621

La Nebbia delle Anime Perdute è una prigione spirituale per umani.

124

00:10:39,622 --> 00:10:41,621

Ho letto qualcosa a riguardo da un testo antico.

125

00:10:41,622 --> 00:10:44,621

La Nebbia in realtà è uno Spirito...

126

00:10:44,622 --> 00:10:47,621

Che lentamente infetta la tua mente portandoti alla pazzia,

127

00:10:47,622 --> 00:10:51,621

Imprigionandoti nei tuoi più oscuri ricordi.

128

00:10:51,622 --> 00:10:53,621

Quanto a lungo puoi restare intrappolato in questa prigione?

129

00:10:53,622 --> 00:10:56,621

Io sono Zhao il Conquistatore!

130

00:10:56,622 --> 00:10:57,621

Sono l’assassino della Luna!

131

00:10:57,622 --> 00:11:00,621

Catturerò l’Avatar!

132

00:11:00,622 --> 00:11:02,289

Sono Zhao il Conquistatore!

133

00:11:02,290 --> 00:11:04,373

Sono l’assassino della Luna!

134

00:11:04,374 --> 00:11:06,621

Catturerò l’Avatar!

135

00:11:06,622 --> 00:11:09,621

Fortunatamente non siamo intrappolati qui da così tanto tempo quanto lui.

136

00:11:09,622 --> 00:11:12,621

Tu! Tu sei lui!

137

00:11:12,622 --> 00:11:13,621

L’ultimo dominatore dell’aria! (Cit. famosa)

138

00:11:13,622 --> 00:11:15,621

Ah!

No!

139

00:11:15,622 --> 00:11:17,621

Lasciami!

140

00:11:17,622 --> 00:11:21,621

Sei cresciuto… Ma ti sconfiggerò comunque!

141

00:11:21,622 --> 00:11:23,622

Ah!

Ohh!

142

00:11:25,622 --> 00:11:28,621

Torna qui, Avatar! Affrontami!

143

00:11:28,622 --> 00:11:30,621

Io sono Zhao il Conquistatore!

144

00:11:30,622 --> 00:11:33,621

Ti catturerò!

145

00:11:33,622 --> 00:11:36,621

La vittoria sarà mia!

146

00:11:36,622 --> 00:11:37,621

Se restiamo uniti,

147

00:11:37,622 --> 00:11:41,622

Troveremo Jinora e riusciremo a uscire da questa nebbia.

148

00:12:20,622 --> 00:12:23,622

Aah!

149

00:12:34,622 --> 00:12:37,621

Rinunciaci. Il tuo tempo è finito.

150

00:12:43,622 --> 00:12:46,621

Korra, questa battaglia non si è ancora conclusa.

151

00:12:46,622 --> 00:12:49,621

Raava...

152

00:12:49,622 --> 00:12:51,621

Vaatu non può vincere.

153

00:12:51,622 --> 00:12:56,621

Non arrenderti a 10.000 anni di oscurità.

154

00:12:56,622 --> 00:12:58,622

Tu sei l’Avatar.

155

00:13:02,622 --> 00:13:05,622

Aah!

156

00:13:11,622 --> 00:13:13,622

Non puoi vincere!

157

00:13:21,622 --> 00:13:26,621

Jinora!

158

00:13:26,622 --> 00:13:27,621

- Aspetta un attimo.

- Cosa?

159

00:13:27,622 --> 00:13:29,621

Hai sentito qualcosa?

160

00:13:29,622 --> 00:13:32,621

Sì. Ci hanno circondato.

161

00:13:32,622 --> 00:13:35,621

I cannibali, sono ovunque.

162

00:13:35,622 --> 00:13:38,621

Bumi, adesso devi concentrarti.

163

00:13:38,622 --> 00:13:40,621

Non c’è nessun cannibale.

164

00:13:40,622 --> 00:13:41,621

Sì, ci sono!

165

00:13:41,622 --> 00:13:44,621

Ci mangeranno tutti!

166

00:13:44,622 --> 00:13:46,621

Chi siete voi due?!

167

00:13:46,622 --> 00:13:49,621

Kya, siamo i tuoi fratelli.

168

00:13:49,622 --> 00:13:52,621

Devi ricordartene prima che la nebbia ti infetti.

169

00:13:52,622 --> 00:13:55,621

No, voi due siete soltanto una visione. Io non ho una famiglia.

170

00:13:55,622 --> 00:13:57,621

Non mi puoi legare!

171

00:13:57,622 --> 00:13:59,621

Si stanno avvicinando!

172

00:13:59,622 --> 00:14:02,621

Devo andare via da qui!

Aah!

173

00:14:02,622 --> 00:14:04,622

- Aah!

- No!

174

00:14:07,622 --> 00:14:09,621

Bumi! Kya!

175

00:14:09,622 --> 00:14:11,622

Tornate qui!

176

00:14:20,622 --> 00:14:23,621

Per favore, lasciaci andare.

177

00:14:23,622 --> 00:14:26,621

La sua scia è patetica.

178

00:14:26,622 --> 00:14:29,621

Ma mi piace il dolce odore della disperazione.

179

00:14:29,622 --> 00:14:30,621

Avanti!

180

00:14:30,622 --> 00:14:33,621

Vostro padre è diventato un mostro cattivo.

181

00:14:33,622 --> 00:14:35,621

Sta tentando di portare l’oscurità eterna!

182

00:14:35,622 --> 00:14:37,621

Perché volete proteggere qualcuno

183

00:14:37,622 --> 00:14:39,621

Che non si cura affatto di voi?

184

00:14:39,622 --> 00:14:42,621

Padre mi stava lasciando spirare

185

00:14:42,622 --> 00:14:45,621

Quando abbiamo provato ad aprire il Portale del Nord...

186

00:14:45,622 --> 00:14:47,621

Forse dovremmo rivedere la nostra posizione.

187

00:14:47,622 --> 00:14:49,621

- Sì!

- No.

188

00:14:49,622 --> 00:14:51,621

Non ascoltarlo.

189

00:14:51,622 --> 00:14:53,621

Le sue parole stanno avvelenando la tua mente.

190

00:14:57,622 --> 00:14:59,621

A cosa è dovuto questo scoppio emotivo?

191

00:14:59,622 --> 00:15:02,621

Perdonami, non ce la faccio.

192

00:15:02,622 --> 00:15:04,621

È così triste...

193

00:15:04,622 --> 00:15:07,621

Che non potrò più stare con te.

194

00:15:07,622 --> 00:15:08,621

Cosa?

195

00:15:08,622 --> 00:15:11,621

Spiegati meglio.

196

00:15:11,622 --> 00:15:13,621

Eska, ti ho sempre amata,

197

00:15:13,622 --> 00:15:15,621

E ho sempre voluto stare con te...

198

00:15:15,622 --> 00:15:17,621

Ma ora che il mondo sta per finire,

199

00:15:17,622 --> 00:15:21,621

Non avrò più questa possibilità.

200

00:15:21,622 --> 00:15:23,621

Avremmo anche potuto stare insieme,

201

00:15:23,622 --> 00:15:25,621

Se non mi avessi lasciata all’altare.

202

00:15:25,622 --> 00:15:27,621

Avevo paura!

203

00:15:27,622 --> 00:15:30,621

Ero spaventato dai miei veri sentimenti per te.

204

00:15:30,622 --> 00:15:33,621

Non avrei mai dovuto lasciarti! Perdonami.

205

00:15:33,622 --> 00:15:35,621

E mi spiace che non potremo più riaccendere

206

00:15:35,622 --> 00:15:38,621

quel carbone morente che è il nostro amore nelle…

207

00:15:38,622 --> 00:15:41,621

Grandi fiamme dell’amore. (QUALCUNO MI TOLGA IL PC, LOL.)

208

00:15:56,622 --> 00:15:58,621

Non sconfiggerete mai mio padre.

209

00:15:58,622 --> 00:16:01,621

Ma se dovessi sopravvivere,

210

00:16:01,622 --> 00:16:04,622

potremmo passare l’oscurità eterna insieme.

211

00:16:07,622 --> 00:16:10,621

Wow, quella è stata la messinscena migliore che io abbia mai visto.

212

00:16:10,622 --> 00:16:11,621

L’hai completamente fregata!

213

00:16:11,622 --> 00:16:14,622

Già, hai ragione... Quella è recitazione.

214

00:16:18,622 --> 00:16:21,622

Moriranno sicuramente.

215

00:18:02,867 --> 00:18:05,076

Devo restare concentrato.

216

00:18:05,077 --> 00:18:06,866

Ricorda chi sei, Tenzin. (RICORDA CHI È IL TUO NEMICO, KATNISS)

217

00:18:06,867 --> 00:18:08,866

Sei il figlio dell’Avatar Aang.

218

00:18:08,867 --> 00:18:10,252

Sei la speranza

219

00:18:10,278 --> 00:18:12,417

Delle future generazioni di Dominatori dell’Aria.

220

00:18:12,434 --> 00:18:15,493

Il destino del mondo è sulle tue spalle.

221

00:18:15,494 --> 00:18:17,867

E se io fallissi?

222

00:18:19,867 --> 00:18:22,866

Allora le speranze di tuo padre per il futuro moriranno con te.

223

00:18:22,867 --> 00:18:23,866

Non posso fallire!

224

00:18:23,867 --> 00:18:24,866

Lo farai.

225

00:18:24,867 --> 00:18:26,866

Aah!

Smettila!

226

00:18:26,867 --> 00:18:29,866

Sono il figlio dell’Avatar Aang.

227

00:18:29,867 --> 00:18:32,867

Sei la speranza delle future generazioni di Dominatori dell’Aria.

228

00:18:32,868 --> 00:18:36,866

Sono il figlio dell’Avatar Aang!

229

00:18:36,867 --> 00:18:38,867

Ciao, figlio mio.

230

00:18:40,867 --> 00:18:43,866

Papà, ho fallito.

231

00:18:43,867 --> 00:18:46,866

Non sono una guida spirituale,

232

00:18:46,867 --> 00:18:49,866

E ho lasciato perdere il mondo intero.

233

00:18:49,867 --> 00:18:51,866

Non sarò mai l’uomo che fosti tu.

234

00:18:51,867 --> 00:18:53,866

Hai ragione.

235

00:18:53,867 --> 00:18:55,866

Stai cercando di mantenere

236

00:18:55,867 --> 00:18:58,866

Una falsa immagine di te stesso.

237

00:18:58,867 --> 00:19:02,866

Non sei me, e non dovresti esserlo.

238

00:19:02,867 --> 00:19:05,867

Tu sei Tenzin.

239

00:19:12,867 --> 00:19:16,866

Non sono un riflesso di mio padre.

240

00:19:16,867 --> 00:19:19,867

Io sono Tenzin.

241

00:19:30,867 --> 00:19:31,867

Jinora!

242

00:19:51,867 --> 00:19:53,866

Ah...

243

00:19:53,867 --> 00:19:55,866

Che è successo?

244

00:19:55,867 --> 00:19:58,866

Penso che nostro fratello ci abbia salvato.

245

00:19:58,867 --> 00:20:00,866

Papà.

246

00:20:00,867 --> 00:20:01,866

Presto starai bene, tesoro.

247

00:20:01,867 --> 00:20:04,866

Sono qui. Che è successo?

248

00:20:04,867 --> 00:20:05,866

L’ultima cosa che ricordo

249

00:20:05,867 --> 00:20:08,866

È uno Spirito Oscuro che mi portava via.

250

00:20:08,867 --> 00:20:10,866

Eri intrappolata nella Nebbia delle Anime Perdute,

251

00:20:10,867 --> 00:20:13,866

ma non ti avrei lasciato rimanere lì.

252

00:20:13,867 --> 00:20:16,867

Sono felice di vederti, papà.

253

00:20:25,867 --> 00:20:27,866

Korra!

254

00:20:27,867 --> 00:20:29,867

Ha preso lo Spirito della Luce!

255

00:20:38,867 --> 00:20:40,867

Aah!

256

00:21:12,867 --> 00:21:14,867

Aah!

257

00:21:50,867 --> 00:21:52,866

Il mondo è in pericolo.

258

00:21:52,867 --> 00:21:54,866

Di che parli? Come fai a saperlo?

259

00:21:54,867 --> 00:21:55,866

Posso sentirlo.

260

00:21:55,867 --> 00:21:58,866

- Che è successo?

- È Korra.

261

00:21:58,867 --> 00:22:00,866

Questo Spirito

262

00:22:00,867 --> 00:22:02,866

vi condurrà fuori dal Mondo degli Spiriti.

263

00:22:02,867 --> 00:22:05,867

Devo andare ad aiutare.

264

00:22:06,867 --> 00:22:08,867

Jinora, aspetta!

265

00:22:37,867 --> 00:22:39,866

Adesso...

266

00:22:39,867 --> 00:22:45,867

Cominceranno 10.000 anni di oscurità!

267

00:22:56,867 --> 00:22:58,867

Aah!